Common Law in an Uncommon Courtroom

Judicial interpreting in Hong Kong

Eva N.S. Ng
The University of Hong Kong

John Benjamins Publishing Company
Amsterdam/Philadelphia
Table of contents

List of tables  xiii
List of figures  xv
Transcription symbols and abbreviations used in this book  xvii
Abbreviations used in the transcripts and in this book  xix
Acknowledgements  xxii
Foreword  xxv

CHAPTER 1
Introduction  1
1. Research in court interpreting  1
2. The Hong Kong courtroom  3
3. Motivation of the study  4
4. Scope and aims of the study  5
5. The data  6
6. Summary of chapter contents  7

CHAPTER 2
The practice of court interpreting in Hong Kong  11
1. Introduction  11
2. Court interpreting in the early British colonial years  12
3. The birth of court interpreting and the first court interpreter in Hong Kong  12
4. The lack of competent interpreters and the quality of interpretation  13
5. The Student Interpreter Scheme  15
6. Court interpreting from the 1970’s to 1997  18
   6.1 The enactment of the Official Languages Ordinance in 1974  18
   6.2 The resistance to the use of Chinese in court by the legal arena  18
   6.3 The use of Chinese in the Magistrates’ Courts and the role of the interpreter  20
7. Post-colonial court interpretation in Hong Kong  20
   7.1 Increasing use of Chinese in the courts  20
   7.2 The need to work with bilingual court personnel  21
   7.3 Implementation of the bilingual court reporting system  22
4.3 Defence case  61
4.4 The interpreter’s strategy  61
4.5 The cross-examiner’s strategy  62

5. The interpreter’s dilemma  67
6. Conclusion  70

CHAPTER 5
Interpreter intervention in witness examination  73
1. The power of the interpreter as the only bilingual in the triadic communication  73
2. Interpreter-initiated turns – the norm  74
3. Interpreter-initiated turns – quantitative results  75
4. Typology of interpreter-initiated turns  77
   4.1 To seek confirmation  79
   4.2 To seek clarification  80
   4.3 To seek further information  81
   4.4 To coach the witness  81
   4.5 To respond to the witness  82
   4.6 To prompt the witness  84
   4.7 To inform the court of the need to finish an interrupted interpretation  84
   4.8 To acknowledge the understanding of the witness’s utterance  85
   4.9 To point out a speaker mistake  85
5. Impact of interpreter-initiated turns  86
   5.1 The impact on participant roles of court actors  86
   5.2 The impact on the power of the monolingual counsel/judge  87
   5.3 The impact on the evaluation of counsel, the witness and the interpreter  89
6. Conclusion  90

CHAPTER 6
Judges’ intervention in witness examination  91
1. Accuracy in court interpreting  91
2. A judge’s role in witness examination in a common-law courtroom  92
3. Judges’ intervention in witness examination  93
4. Data and methodology  94
5. Findings and analysis  95
   5.1 Judges’ intervention to clarify with witnesses  96
   5.2 Judges’ intervention to clarify with counsel or to inject a comment  97
6. Impact on quality of interpreting and implications for NES participants’ access to the trial 108
7. Conclusion 109

CHAPTER 7
Chinese witnesses testifying in English
1. Mind the gap: Inequality before the law 111
2. Second language or dialect speakers in court 113
3. Witnesses and interpretation in Hong Kong courts 114
4. The court case 115
5. Analytical tools and signals of communication problems 116
6. Data analysis 117
   6.1 Decoding problems 117
   6.2 Encoding problems 123
7. Summary and conclusion 125

CHAPTER 8
English trials heard by Chinese jurors
1. Introduction 129
   1.1 Concern about jury comprehension 129
   1.2 Studies of jury comprehension in common-law legal systems 130
2. The issue of jury comprehension in Hong Kong 132
3. The jury system in Hong Kong 133
4. The bilingual Hong Kong courtroom and jury’s access to the interpreted trial discourse 134
5. The survey study by Duff et al. (1992) 135
   5.1 Background information about the respondents 135
   5.2 Findings about their comprehension of the court proceedings 135
   5.3 Comprehension and verdicts 136
   5.4 Suggestions from respondents 137
6. Observations from the authentic court proceedings 137
   6.1 Request for exemption from jury service for reason of poor English 137
   6.2 Witnesses testifying in English and jury’s access to the evidence 138
   6.3 Legalistic features of jury instructions identified – implications for Chinese jurors 138
   6.4 Mumbling and fast speech as aggravating factors 140
   6.5 Reading of the jury oath/affirmation 141
   6.6 Jury’s comprehension problem of legal terminology 141
<table>
<thead>
<tr>
<th>Chapter 9</th>
<th>Who is speaking?</th>
<th>147</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1.</td>
<td>First-person interpreting as the norm</td>
<td>147</td>
</tr>
<tr>
<td>2.</td>
<td>Third-person interpreting as a deviation from the norm</td>
<td>149</td>
</tr>
<tr>
<td>3.</td>
<td>Data, methodology and quantitative results</td>
<td>152</td>
</tr>
<tr>
<td>4.</td>
<td>Findings and analysis</td>
<td>154</td>
</tr>
<tr>
<td>4.1</td>
<td>Substitution of judges’ and counsel’s first-person reference with third-person reference in Chinese interpretation</td>
<td>154</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2</td>
<td>Ellipsis/omission of judges'/counsel’s first-person reference in Chinese interpretation</td>
<td>158</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3</td>
<td>A shift from first-person to third-person interpreting</td>
<td>159</td>
</tr>
<tr>
<td>5.</td>
<td>Findings and disassociation theory</td>
<td>161</td>
</tr>
<tr>
<td>6.</td>
<td>Power asymmetry in the adversarial courtroom and hypotheses</td>
<td>162</td>
</tr>
<tr>
<td>7.</td>
<td>Questionnaire results and analysis</td>
<td>162</td>
</tr>
<tr>
<td>7.1</td>
<td>Different interpreting styles for different speakers</td>
<td>162</td>
</tr>
<tr>
<td>7.2</td>
<td>Content of utterances and interpreting styles</td>
<td>163</td>
</tr>
<tr>
<td>7.3</td>
<td>Rationale behind the styles of interpreting</td>
<td>163</td>
</tr>
<tr>
<td>8.</td>
<td>Impact of third-person interpreting</td>
<td>166</td>
</tr>
<tr>
<td>8.1</td>
<td>Impact on the participant role, invisibility and neutrality of the interpreter</td>
<td>166</td>
</tr>
<tr>
<td>8.2</td>
<td>Impact on illocutionary force of the speech act</td>
<td>167</td>
</tr>
<tr>
<td>8.3</td>
<td>Ambiguity associated with the omission of first-person reference in Chinese interpretation</td>
<td>167</td>
</tr>
<tr>
<td>9.</td>
<td>Conclusion</td>
<td>168</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Chapter 10</th>
<th>Conclusions</th>
<th>171</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1.</td>
<td>Summary of findings</td>
<td>171</td>
</tr>
<tr>
<td>1.1</td>
<td>English trials in a Chinese dominant society and modes of interpreting in court</td>
<td>171</td>
</tr>
<tr>
<td>1.2</td>
<td>Limitations of <em>chuchotage</em> in the Hong Kong courtroom</td>
<td>171</td>
</tr>
<tr>
<td>1.3</td>
<td>Complexity of audienceship</td>
<td>172</td>
</tr>
<tr>
<td>1.4</td>
<td>Power of bilingual participants and of the court interpreter</td>
<td>172</td>
</tr>
</tbody>
</table>
1.5 Impact of interpreter intervention on monolingual court actors 173
1.6 Judges' intervention in witness examination and its impact on accuracy of court interpreting 173
1.7 Disadvantage of non-native English-speaking witnesses testifying in English and the impact on other participants in court 174
1.8 The issue of jury comprehension in the Hong Kong courts 174
1.9 Different interpreting styles for different speakers 174

2. Contributions of the present study 175
2.1 Contribution to existing literature on court interpreting 175
2.2 Contribution to translation and interpreting and sociolinguistic studies 176
2.3 Contributions to forensic linguistics and social benefits of the study 176

3. Pedagogical implications 177
3.1 Coping with legal language and strategic use of language in court 177
3.2 Coping with challenges 177
3.3 Interpreting for the record 178
3.4 Dealing with lexico-grammatical differences 178
3.5 Consistency in interpreting styles 179

4. Recommendations for best practice in the courtroom 179
4.1 Team interpreting and the use of simultaneous interpreting equipment 179
4.2 Training for court personnel 181

5. Institutional and administrative recommendations 184
5.1 The need to raise the entry requirements 184
5.2 The need to improve remuneration and career prospects 185
5.3 The need to make pre-service training mandatory 185
5.4 The need to restructure the Court Interpreter grade in Hong Kong 186
5.5 The need to review the deployment mechanism 187

6. Recommendations for further research 188
6.1 Participation status of jurors in an interpreter-mediated trial in the Hong Kong courtroom 188
6.2 Contrastive study of the discourse of the witnesses' testimony in a monolingual Cantonese trial with that in a bilingual English trial 188

7. Concluding remarks 189
References 191

APPENDIX 1
Timeline of the use of Chinese in courts 205

APPENDIX 2
Percentage of criminal cases conducted in Chinese in various courts 207

APPENDIX 3
Scale points for Court Interpreter and Simultaneous Interpreter under the
Master Pay Scale for Civil Servants 209

APPENDIX 4
Transcript of the exchanges between the judge, the court clerk and the
foreman of the jury, interspersed with remarks of the defence counsel 211

APPENDIX 5
Questionnaire on The use of direct or reported speech in court interpreting 217

Subject index 221